

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ  
МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИМЕНИ М. В. ЛОМОНОСОВА  
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ  
ШКОЛА МЕЖДУНАРОДНОГО ПЕРЕВОДА  
УНИВЕРСИТЕТА ИМЕНИ СУНЬ ЯТСЕНА

# **Язык, культура, творчество**

## **Мировые практики изучения**

**Сборник научных статей к 90-летию  
профессора Вероники Николаевны Телия**

*Ответственные редакторы  
И. В. Зыкова и В. В. Красных*



Москва  
«Гнозис»  
2020

УДК 81  
ББК 81  
Я41

Редакционная коллегия:

*И. В. Захаренко*, д-р филол. наук *И. В. Зыкова*,  
д-р филол. наук *М. И. Киосе*, д-р филол. наук *В. В. Красных*,  
д-р филол. наук *О. В. Соколова*

**Язык, культура, творчество: Мировые практики изучения.** Сборник научных статей к 90-летию профессора Вероники Николаевны Телия / отв. ред. И. В. Зыкова, В. В. Красных. — М.: Гнозис, 2020. — 719 с.

ISBN 978-5-94244-074-9

Настоящий сборник научных статей посвящен 90-летию известного российского лингвиста Вероники Николаевны Телия (1930–2011), которая заложила основы отечественной лингвокультурологии и внесла огромный вклад в исследования глубинных оснований взаимодействия языка, культуры, личности. Международный коллектив авторов представляет панораму теоретических и методологических векторов современного освоения и дальнейшего развития научного наследия В. Н. Телия.

Сборник состоит из восьми разделов, посвященных широкому кругу как фундаментальных проблем лингвистики, так и междисциплинарных вопросов. В книге представлен богатый материал разных языков, наглядно демонстрирующий культурно обусловленное функционирование языка и особенности реализации творческого потенциала языковой личности. Предложенные авторами статей научные подходы и концепции отличаются эвристической ценностью и призваны способствовать плодотворной разработке научных идей В. Н. Телия.

Издание адресовано широкому кругу читателей: специалистам в области изучения языка и культуры, студентам филологических факультетов, всем интересующимся проблемами современной филологической науки.

Рецензенты:

д-р филол. наук, проф. *А. А. Залевская*,  
д-р филол. наук, проф. *Л. О. Чернейко*

*Печатается по постановлению редакционно-издательского совета от 23.06.2020 г. и по решению Ученого совета филологического факультета МГУ им. М. В. Ломоносова от 25.06.2020 г.*

*Печатается по решению  
Ученого совета Института языкознания РАН от 30.06.2020 г.*

ISBN 978-5-94244-074-9

© Коллектив авторов, 2020  
© ИТДГК «Гнозис», редакционно-издательское оформление, 2020

*Любимой Веронике Николаевне,  
блестящему Ученому, мудрому Учителю,  
восхитительной Женщине, посвящается*



## СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие. Вероника Николаевна Телия (1930–2011) . . . . . 9

### РАЗДЕЛ I

#### КУЛЬТУРНЫЕ ТРАДИЦИИ И ЯЗЫКОВОЕ ТВОРЧЕСТВО В ОТРАЖЕНИИ ЛЕКСИКОГРАФИИ

<i>Бабенко Н. С.</i> Опыт немецкоязычной фразеологии XVI в. как лингвокультурный феномен раннего Нового времени . . . . .	14
<i>Зыкова И. В.</i> Идиоматика русского авангарда — расширение территории вербального искусства: об опыте лексикографирования авангардных идиом . . . . .	26
<i>Мокиенко В. М.</i> Крылатые выражения в «Большом фразеологическом словаре русского языка» под редакцией В. Н. Телия . . . . .	49
<i>Соколова О. В.</i> «Упреждаю самое нужное — здравый мысль»: модификации фразеологизмов в идиоматике авангарда . . . . .	61
<i>Шестакова Л. Л., Кулёва А. С.</i> О плюрализме словообразования в поэтическом языке (на материале «Словаря языка русской поэзии XX века» и национального корпуса русского языка) . . . . .	75
<i>Юрина Е. А.</i> Принципы и способы лексикографической параметризации образной системы языка . . . . .	86

### РАЗДЕЛ II

#### ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ КРЕАТИВНОСТЬ В КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОМ ИЗМЕРЕНИИ

<i>Демьянков В. З.</i> Креативное отрицание вероятности и возможности . . . . .	104
<i>Киосе М. И.</i> Векторные модели лингвокреативности как инструмент оценки вариативности дискурса . . . . .	113
<i>Постовалова В. И.</i> Философия и богословие творчества как концептуальное основание лингвокреативности в современном гуманитарном познании . . . . .	130
<i>Степанова А. А.</i> Лингвокреативность фразеологических единиц в эпистолярном дискурсе М. И. Цветаевой . . . . .	142
<i>Фещенко В. В.</i> К ограничению понятия «лингвокреативность» и разграничению сфер его применения . . . . .	152

### РАЗДЕЛ III

#### МЕТАФОРИЗАЦИЯ И ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА

<i>Беляевская Е. Г.</i> Метафоризация как механизм конструирования образов в языке и тексте . . . . .	170
<i>Гвишиани Н. Б.</i> К вопросу о метафоризации и «реметафоризации» фразеологизмов-идиом (на материале английского языка) . . . . .	181
<i>Гутовская М. С.</i> Метафорическое представление сферы языка, речи, общения в русском и английском языках: схожее и различительное . . . . .	194
<i>Захаренко И. В.</i> Представления об ИСКРЕННОСТИ в русской лингвокультуре (на материале фразеологических единиц) . . . . .	217
<i>Лазуткина Е. М.</i> О фразеологичности слова . . . . .	236
<i>Красных В. В.</i> Базовая метафора ВЕРХ: возможные пути исследования (к вопросу об универсальности феномена) . . . . .	248
<i>Манерко Л. А.</i> Образность номинации как основа для понимания научного поиска в английском академическом дискурсе . . . . .	282
<i>Садова Т. С.</i> «Гуси-лебеди»: устойчивые фольклорные биномы в контексте дискуссии о парных словах . . . . .	300
<i>Скляревская Г. Н.</i> Метафора и сравнение: логические, семантические и структурные различия . . . . .	311

### РАЗДЕЛ IV

#### КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ЯЗЫКА: АВТОР — ТЕКСТ

<i>Баранов А. Н., Добровольский Д. О.</i> Семантика дискурсивных единиц <i>между прочим</i> и <i>кстати</i> в текстах Ф. М. Достоевского . . . . .	328
<i>Васильева Н. В.</i> Имена двойников: номинативный контекст и нарративные смыслы (на материале прозы Ксении Букши) . . . . .	339
<i>Карасик В. И.</i> Сюжетное осмысление преступления . . . . .	350
<i>Ян Минтянь.</i> Крайность лингвокультурных взглядов И. Бродского . . . . .	372

### РАЗДЕЛ V

#### АКСИОМАТИКА КУЛЬТУРЫ СКВОЗЬ ПРИЗМУ ЯЗЫКОВОЙ СЕМАНТИКИ

<i>Заботкина В. И., Коннова М. Н.</i> Аксиологические ментальные модели и их лексикализация во фразеологизмах (к вопросу об угрозе деаксиологизации культуры) . . . . .	394
---	-----

<i>Никитина С. Е.</i> Ментальная основа традиционного поэтического фольклора: оппозиция «норма — не-норма — анти-норма» . . . . .	415
<i>Никуличева Д. Б.</i> Перспективизация времени в паремиях датского языка . . . . .	428
<i>Ортис Альварес М. Л.</i> Влияние коренных и африканских языков на кубинские фразеологические единицы . . . . .	441
<i>Сковородников А. П.</i> Вопрос о совершенствовании языка как лингвоэкологическая проблема (на материале русского языка) . . . . .	452
<i>Фролова О. Е.</i> О движениях души профессиональным и непрофессиональным языком . . . . .	468
<i>Шаховский В. И.</i> Бомбардирование культурного кода языка современной информационной средой . . . . .	483
<i>Янь Кай.</i> Когнитивно-лингвокультурологическая модель концепта РАДОСТЬ в русской лингвокультуре . . . . .	501

## РАЗДЕЛ VI

### ТРАНСЛЯЦИЯ КУЛЬТУРНЫХ СМЫСЛОВ В ЯЗЫКАХ И ДИСКУРСАХ

<i>Арсентьева Е. Ф., Диас Етсанет дель Валье.</i> Семантический анализ фразеологических единиц, обозначающих возраст в целом в английском и русском языках . . . . .	518
<i>Барчот Б.</i> Перевод непереводаемого: точки соприкосновения переводоведения с лингвокультурологией (на примере русско-хорватской межкультурной коммуникации) . . . . .	528
<i>Мёд Н. Г.</i> Алфавит романских языков как фрагмент фразеологической картины мира . . . . .	538
<i>Мягкова Е. Ю.</i> Эмоциональный опыт и значение слова . . . . .	551
<i>Николаева Ю. В.</i> Библиизм <i>агнец божий</i> в русском и итальянском языках . . . . .	562
<i>Чжао Айго.</i> От понятия к концепту: два вида онтологии в исследовании лингвокультурологии . . . . .	576

## РАЗДЕЛ VII

### КОДЫ КУЛЬТУРЫ И ЯЗЫКОВАЯ НОМИНАЦИЯ

<i>Абакумова О. Б.</i> Коды культуры в русских пословицах о любви . . . . .	586
<i>Бубнова И. А.</i> Интернет-мем: новое хранилище культурных кодов или инструмент трансформации мышления и сознания? . . . . .	601
<i>Вознесенская М. М.</i> Русские и английские фразеологизмы с зоонимным компонентом <i>слон/elephant</i> . . . . .	611

<i>Иванова С. В.</i> Культурные коды в лайфстайл-дискурсе . . . . .	624
<i>Козеренко А. Д.</i> Телесные симптомы эмоций во внутренней форме идиом в сопоставительном аспекте: мимические движения . . . . .	636
<i>Олянич А. В., Хут Ю. Ю.</i> Гастрономический код адыгской (чер- кесской, кабардинской) культуры: лингвосемиотический аспект паремиологической актуализации . . . . .	649
<i>Панасенко Н. И.</i> Культурологический компонент в названиях лекарственных растений . . . . .	661

## РАЗДЕЛ VIII

### ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ В РЕТРОСПЕКТИВЕ И ПЕРСПЕКТИВЕ

<i>Лю Хун.</i> Лингвокультурологические исследования: прошлое и будущее . . . . .	674
<i>Маслова В. А.</i> Лингвокультурология — провидческий проект В. Н. Телия . . . . .	689
<i>Цзян Хун.</i> Национальные особенности становления китайской лингвокультурологии . . . . .	699
Об авторах . . . . .	711
Сокращения . . . . .	718